

I-TSE KA-NO-HE-DV DA-TLO-HI-S-DV
Cherokee New Testament

O-S-DV KA-NO-HE-DV MA-GA U-WO-WE-LA-NV-HI
Gospel of Mark

1.1 a-da-le-ni-gv [o-s-dv ka-no-he-dv] Tsi-sa Ga-lo-ne-dv U-ne-la-nv-hi
Begins [good -message] gospel Jesus Anointed (Christ) of God

u-we-tsi u-tse-li-ga.
son only

This begins the gospel of Jesus Christ, the only son of God.

1.2 na-s-gi-ya hi-a tsi-ni-gv-nv tsi-go-we-la a-na-do-le-ho-s-gi-yi; gv-ni-yu-gwo
Just as this plainly written prophets; behold

tsi-nv-li tsi-nv-si-da-s-gi tsa-ka-dv i-gv-yi-di-tlv, na-s-gi da-tsi-dv-nv-i-s-da-ne-li
my I send messenger before who will prepare

tsa-lo-hi-s-di-yi i-gv-yi-di-tlv;
your path before;

Just as it was written by the prophets: 'Behold, I send my messenger before you who will prepare your path before you'

1.3 u-we-lu-ga gi-lo i-na-ge-i hi-a ni-ga-we-ha; e-tsa-dv-nv-i-s-da-si Yi-ge-wa
Cry out who far away this says: prepare Lord

u-lo-hi-s-di-yu, du-nv-nv di-tsi-tsi-no-hi-s-da.
path, way, roads straighten

Who cries out from far away, saying this: 'Prepare the way of the Lord, straighten his paths.'

1.4 Tsa-ni Da-da-wo-s-ge i-na-ge-i, a-le a-li-tsi-do-hv-s-ge ka-no-he-s-ge di-da-wo-s-di
John Baptist far off, and taught message baptism

ge-sv [ga-ne-tli-yu-s-di-yi o-da-nv-dv] nv-gv-wa-li na-s-gi ga-yv-da-ti-ne-di-yi
did [change-spirit] repent for us which brings not

a-s-ga-nv-tsv-i,
sins,

John Baptist (came) from far away, and taught a message of baptism for us of repenting which does not bring us to sin,

1.5 a-le wi-gv-wa-lu-tse-le ni-gv-na-dv Tsu-di-yi a-le Tsi-lu-si-li-me e-hi, a-le ni-ga-dv
and 'he went around' all Judea and Jerusalem live, and all

na-s-gi du-na-wo-e Tso-da-ni u-we-yv-i; u-ni-s-ga-nv-tsv a-ni-no-hv-s-ge-i.
who baptized Jordan ¹ 'river' their sins 'told of.'

and he went around to all (who live) in Judea and Jerusalem, and all who were baptized in the Jordan River confessed their sins.

1- e-gwo-ni means 'river,' u-we-yv-i means 'to meander,' as a river does.

1.6 Tsa-ni-no u-nu-we ge-me-li u-s-di-ye-nv-hi, ga-no-tsi-no u-da-tlo-s-de-i; v-le-no
And John wore camel hair, and leather belt; and locust

a-le wa-du-li-si [i-na-ge e-hi] a-li-s-da-yv-di-s-ge-i.
and honey [far off exists] wild 'dined on.'

And John wore camel hair, and a leather belt, and ate locusts and wild honey.

1.7 a-li-tsi-do-hv-s-ge-no hi-a ni-ga-we-s-ge-i; u-tli u-li-ni-gi-di-yu e-s-ga-gwo a-yv
And taught this, saying; 'one person' comes other than myself

o-hni da-ya-i, na-s-gi tso-la-su-lo-gi-hi da-ka-ne-sa-dv v-tla [ye-li yi-ni-do-i]
later comes, whose shoe 'laces' not [worthy]

a-gwa-di-sa-da-s-di-yi a-le di-di-ka-hi-yv-di-yi
'for me to bend down' and to loosen.

And he preached, saying, 'Later comes one other than myself, whose shoelaces I am not worthy to bend down and untie.

1.8 a-yv u-do-hi-yu-hi a-ma de-tsv-ya-wo-s-ta-nv, na-s-gi-s-gi-ni Ga-lv-gwo-di-yu
Myself truly water baptize you but who Holy

A-da-nv-do do-da-tsa-wo-s-ta-ni.
Spirit will baptize you.

I myself baptize with water, but he will baptize you with the Holy Spirit.'

1.9 na-hi-yu-no hi-a nu-li-s-ta-ne-hi, Tsi-sa Na-ha-li-di tsu-yo-se na-s-gi Ge-li-li
And then this happened, Jesus Nazareth from which Galilee
tsi-ga-du-ha, a-le Tsa-ni u-da-wo-e Tso-da-ni.
town of, and John baptized him Jordan.

And then it happened that Jesus came from Nazareth, a town in Galilee, and John baptized him in the Jordan.

1.10 [gi-la-gw-no i-yv-di] tsu-hna-lu-sv a-ma-yi gu-da-nv-sv, u-go-he u-li-s-du-i-dv
[immediately] came up water 'was in,' he saw sky open
ge-se-i, a-le A-da-nv-do gu-le-di-s-go-ni-hi na-si-ya-i, tsu-tlo-a-si-di-se na-s-gi
did, and Spirit dovelike just as, 'descended' which
u-we-ya-lv-tse-se.
'attached to him.'

Immediately as he came up from the water, he saw the sky open, and the Spirit descend upon him just like a dove, and attached to him.

1.11 a-le hi-a nv-tse-we-se ga-lv-la-di, Ni-hi gv-ge-yu-i A-gwu-tsi, na-s-gi
And this said heaven, You beloved Son (child) who
[o-si-yu gv-ye-lv-i] tsi-gi.
[well pleased] are.

And this was said from heaven, 'You are my beloved Son, who pleases me.'

1.12 [gi-la-gw-no i-yv-di] A-da-nv-do i-na-ge wu-tli-nv-s-ta-ne-i.
[immediately] Spirit far off 'made him go.'

Immediately the Spirit made him go far away.

1.13 na-hna-no i-na-ge e-do-he nv-ga-s-go-hi tsu-sv-hi-dv, Se-da-ni u-go-li-ye-s-ge-i;
And there far away he went forty days, Satan tempted by;
a-le [i-na-ge e-hna-i] de-ge-la-di-do-he-i, a-le ti-ni-ka-hna-wa-di-do-hi
and [wild] beasts, and angels

gv-wa-s-de-lv-hi-do-he-i.
helped him.

And he was there forty days, tempted by Satan, with wild beasts, and angels helped him.

1.14 Tsa-ni-no ti-da-s-du-di-yi na-tsi-yv-ta-ne-i; Tsi-sa Ge-li-li u-lu-tse-i,
After John prison put there; Jesus Galilee arrived,

a-li-tsi-do-hv-s-ge [o-s-dv ka-no-he-dv] U-ne-la-nv-hi u-gv-wi-yu-hi ge-sv u-gv-wa-li,
preached [good message] gospel of God kingdom did 'actively,'

After John was put in prison, Jesus arrived from Galilee, and actively preached the gospel of God's kingdom,

1.15 a-le hi-a ni-ga-we-s-ge-i, 'Hna-gwo a-li-yi-lo-ga, a-le U-ne-la-nv-hi u-gv-wi-yu-hi
And this he said, 'Now is the time, for of God kingdom

ge-sv e-s-ga-ni-yu da-ya-i, di-tsi-ne-tli-yv-na de-tsa-da-nv-dv-i, a-le
does not long come, change your hearts, and

i-tso-hi-yu-hv-ga [o-s-dv ka-no-he-dv.']
believe [good message] gospel.'

The time is here, for the kingdom of God comes soon, change your hearts (repent) and believe the good news (gospel).

1.16 Ge-li-li-no v-da-li u-lo-di a-i-sv-i, du-go-he Sa-wa-ni a-le E-ni-di na-s-gi
Galilee ¹sea 'walked by there', he saw Simon and Andrew his

di-nv-da-nv-tli v-da-li a-ni-ga-ya-lu-v-s-ge-i; a-ni-ga-ya-lu-v-s-gi-ye-no ge-se-i.
brother sea ²fishing for they fishermen were.

As he walked by the Sea of Galilee, he saw Simon and Andrew, his brother, fishing, for they were fishermen.

1- v-da-li can be any still body of water, such as a lake, pond, bay, or ocean.

2- this verb means 'to fish with nets.'

1.17 Tsi-sa-no hi-a ni-du-we-se-le-i; 'S-gi-ni-s-da-wa-du-ga, yv-wi-no
And Jesus this said to them; follow me, for men

di-s-di-ga-ya-lu-v-s-gi nv-da-s-dv-yv-ne-li.
you will fish for become.'

And Jesus said to them, 'Follow me, for you will become fishermen for men.'

1.18 [gi-la-gwo-no i-yv-dv] du-ni-yo-se tsu-ni-ga-ya-lu-di, a-le gv-wa-s-da-wa-dv-se-i.
[Immediately] they left their nets and followed him.

Immediately they left their nets and followed him.

1.19 na-hna-no wi-u-we-nv u-s-di-gi-dv, du-go-he Tsi-mi, Tse-gwi-di u-we-tsi,
Then as he went a little ways, he saw James, Zebedee's son,

Tsa-ni-no na-s-gi di-na-da-nv-tli, [na-s-gi-no na-s-gwo] u-na-tsa-e tsi-yu-hi
And John his brother, [also in this way] inside boat

da-no-tlv-hi-si-s-ge tsu-ni-ga-ya-lu-di.
they were tending nets.

Then as he went a little ways, he saw James. Zebedee's son, and John his brother, and they also were in a boat tending nets.

1.20 [gi-la-gwo-no i-yv-dv] na-s-gi wi-du-ya-nv-he-i, u-nv-de-tsv-no u-ni-do-da
[Immediately] he called them, and they left their father

Tse-gwi-di ge-ga-da-yv-e-hi tsu-ni-nv-si-da-s-di i-tsu-la-ha tsi-yu-hi, u-na-tsa-v-i,
Zebedee hired, paid servants together boat inside,

no-wa-s-da-wa-dv-se-i.
and followed him.

Immediately he called them, and together they left their father in the boat with the hired servants, and followed him.

1.21 Ge-gwa-ni-no du-ni-yv-le-i; [gi-la-gwo-no i-yv-dv] di-ga-la-wi-i-s-di-yi wu-yv-lv
Capernaum they came to; [at once] synagogue he went

du-de-yo-ne [u-na-do-da-gwa-s-gv i-ga.]
and taught [Sabbath.]

They came to Capernaum, at once he went to the synagogue and taught on the Sabbath.

1.22 u-ni-s-gwa-ni-go-se-no nu-s-di da-de-yo-hv-s-gi; du-de-yo-ne-ye-no ¹u-li-ni-gi-dv
And they were amazed things he taught; for he taught 'authority'

[tsu-ho na-s-gi-ya-i] v-tla-no di-no-we-li-s-gi da-na-de-yo-hv-s-gv na-s-gi-ya yi-ge-se-i.
[as tho he had] and not scribes teach like that did not.

And they were amazed at the things he taught, for he taught as tho he had authority, not like the way the scribes teach.

¹ power or strength, here 'authority.'

1.23 tsu-ni-la-wi-i-s-di-yi-no a-ya-e a-s-ga-ya ga-da-ha a-da-nv-do u-ya-i, a-le
The synagogue had man dirty spirit had, and

u-we-lu-ne,
he cried out,

In the synagogue was a man with an unclean spirit, and he cried out,

1.24 hi-a nu-we-se-i, ¹O-ga-ne-la-gi; ga-do di-ga-da-dv-do-di ni-hi, Tsi-sa Na-se-li-di
this he said, 'Leave us alone; what we do with you, Jesus Nazareth

he-hi? Tsi-sa s-gi-dv-ta-ni-lv? Gv-ga-ta-ha ni-hi, na-s-gi ge-se-i, na-s-gi
live? Jesus destroy us? I know you, like that are, who

A-tsi-lv-gwo-di U-ne-la-nv-hi u-tse-li-ga.'
Holy of God only.'

saying this, 'Leave us alone; what have we to do with you, Jesus of Nazareth? Are you to destroy us, Jesus? I know you, and what you are, you who are the only Holy One of God.'

¹ lit: 'dwell not with us'

1.25 Tsi-sa-no u-s-ga-tse-i, hi-a nu-we-se-i; '[E-la-we hv-na] a-le hi-nu-go-i.'
And Jesus rebuked him, this said; '[Quiet down] and go away.'

But Jesus rebuked him and said, 'Be quiet, and go away!'

1.26 ga-da-ha-no a-da-nv-do u-lv-de-s-ta-nv, a-le a-s-ga-ya u-we-lu-nv, u-nu-go-tse-i.
Unclean spirit convulsed (harmed) him, and the man cried out, and it left him.

The unclean spirit convulsed him, and the man cried out, and it left him.

1.27 ni-ga-dv-no u-ni-s-gwa-ni-go-se-i, a-le u-nv-sv ge-sv du-na-dv-dv-ne-i, hi-a
Then all were amazed, and themselves did question, this

na-ni-we-s-ge-i, 'Ga-do u-ye-lv-di hi-a? Ga-do u-s-di hi-a i-tse di-de-yo-di ge-sv-i?
they said, 'What person is this? What thing this new teaching is?

u-li-ni-gi-dv-ye-no u-hv gv-di de-ka-ne-tse-ho a-ni-ga-da-ha di-da-nv-do,
Authority has use command unclean spirits,

a-le gv-wo-hi-yu-hv-s-go-i.'
and they obey him.'

Then all were amazed, and questioned themselves, saying 'What person is this? What is this new teaching? The authority he has he uses to command unclean spirits, and they obey him.'

1.28 [gi-la-gwo-no i-yv-dv] na-s-gi ¹de-ga-no-tse-lv du-ye-li-se Ge-li-li na-hna
[immediately] that 'fame' consider Galilee there

gv-wa-du-wi-dv ge-sv-i.
spread did.

Immediately what was considered famous about him spread around Galilee.

1- the verb here means 'publish,' or 'become widely known.'

1.29 [gi-la-gwo-no i-yv-dv] di-ga-ta-wi-i-s-di-yi tsu-ni-nu-go-tsv, Sa-wa-ni a-le E-ni-di
[as soon as] synagogue went from, Simon and Andrew

a-ni-ne-lv wu-ni-yv-le-i, a-ne-he Tsi-mi a-le Tsa-ni.
'house' arrived, with James and John.

As soon as they left the synagogue, they arrived at the house of Simon and Andrew, with James and John.

1.30 Sa-wa-ni-no u-da-li-i u-tsi ga-nv-ge u-tlv-ge u-ni-le-hv-s-ge-i,
Simon's wife mother lay sick fever,

[gi-la-gwo-no i-yv-dv] gv-wa-no-he-le-i.
[immediately] they told him.

Simon's mother-in-law lay sick with fever, immediately they told him.

1.31 u-lu-tsv-no a-le u-wo-ye-ne-sv du-le-ta-ne-i, u-di-le-hv-s-gv-no [gi-la-gwo i-yv-dv]
He came and hand 'lifted her,' and fever [immediately]

u-di-wa-se-i, a-le du-s-de-lv-hi-do-le-i.
left her, and served (helped).

He (Jesus) came and took her hand, lifted her up, and at once the fever left her, and she served them.

1.32 u-sv-no hna-gwo nv-do wu-de-li-tsv, de-gv-wa-ti-no-he-le ni-ga-dv tsu-ni-tlv-gi,
Evening now sun set (in west), they brought him all sick,

a-le a-ni-s-gi-na di-gv-wa-ni-ya-i.
and demon 'possessed.'

In the evening at sunset, they brought him all who were sick and demon-possessed.

1.33 ni-ga-dv-no ga-du-hv a-ne-hi nv-na-da-tli-sa-he ga-lo-hi-s-di-yi.
Whole town was gathered door.

The whole town gathered at his door.

1.34 u-ni-tsa-di-no de-u-nv-tsa-ne tsu-ni-tlv-gi tsu-da-le-nv-dv v-yu-gi u-ne-hi, a-le
Many healed sick various illness had, and

u-ni-tsa-ti a-ni-s-gi-na du-nu-go-wi-se-i, a-le v-tla tsa-ni-ne-gi yi-de-li-se-he
many demons cast out, and not announce think

a-ni-s-gi-na, u-di-ga-li-s-do-di-s-ge ¹gv-wo-li-gv-i.
demons because 'knew'.

Many were healed, sick from various illnesses, and many demons were cast out, and demons did not consider speaking out, because they knew him.

¹ found out about him, or discovered him

1.35 su-na-le-no, a-si [go-hi-di-yu gv-wa-gi-tsv-di ge-sv] u-di-dv-he u-nu-go-tse-i, a-le
In the morning, as [following what he usually did] farther went out, and

i-na-ge wu-lo-se-i, a-le na-hna u-da-do-li-s-ta-ne.
far off 'went by himself', and there made prayers.

In the morning, as he usually did, he went farther away, went far off by himself, and there prayed.

1.36 Sa-wa-ni-no a-le na-s-gi a-ne-hi, gv-wa-s-da-wa-dv-se-i.
Simon and those 'with him,' followed him.

And Simon and the others with him, followed him.

1.37 wi-gv-wa-wa-dv-hv-no, hi-a ni-gv-wa-we-se-le-i, ni-ga-dv-gwo yv-wi ge-tsa-yo-ha.
when they found him, this they said to him, all people seek you.

And when they found him, they told him everyone was seeking him.

1.38 hi-a ni-du-we-se-le-i, 'Di-so-i do-di-ga-du-hv wi-di-lo-hi, na-hna na-s-gwo
This he said to them, 'Other towns let us go there so that

ga-li-tsi-do-ni-do-lv-ha; na-s-gi-ye-no i-yu-s-di a-gi-lu-tsi-lv.'
I preach; for that reason I have come.'

This he said to them, 'Let us go into other towns so that I may preach there, for that is the reason I have come.'

1.39 a-li-tsi-do-ni-do-he-no tsu-ni-la-wi-i-s-di-yi ni-gv-na-dv Ge-li-li, a-le a-ni-s-gi-na
He preached synagogues all Galilee, and demons

de-ga-nu-go-wi-s-ge-i.
cast out.

He preached in their synagogues throughout Galilee, and cast out demons.

1.40 a-da-ye-s-gi-no u-tlv-gi u-lu-tse-le-i, u-da-do-li-s-da-ne-le do-li-ni-gwa-nv-ne-le-i,
And boldly leper (sick) came, ¹implored him on his knees,

a-le hi-a nu-we-se-le-i, 'I-yu-no [o-si-yu ²yi-tsa-ye-lv-nv] ye-li-gwo ²yi-s-gi-nv-ga-lv.'
And this said, 'If [well-intend] willing enough you can cleanse me.'

A leper approached boldly and implored him, kneeling, and said, 'If you are willing enough, you can make me clean.'

¹ root is 'pray,' also: to have compassion, ask to forgive, pardon, or bless, and more.

² yi- prefixes here indicate 'if.' Note prefixes missing from verse 1.41.

1.41 Tsi-sa-no, ga-do-li-gv u-do-ya-nv-hi-de-i, a-le hi-a nu-we-se-le-i; [o-si-yu
Then Jesus, 'sympathy' had for him, and this said to him: [well

tsi-ye-lv-nv,] tsa-da-nv-ga-lv-di ge-se-s-di.
intend] you clean will be.

Then Jesus had sympathy for him, and said this to him, 'I am willing, you will be cleansed.'

1.42 u-ne-tsv-gwo-no [gi-la-gwo i-yv-dv] a-da-ye-s-gi u-tlv-gv u-li-dv-ta-ne-i, a-le
As this was spoken, [immediately] gone 'leprosy' made, and

u-da-nv-ga-lv-dv ge-se-i.
cleansed was.

As this was being said, immediately the leprosy was made to be gone from him, and he was cleansed.

1.43 u-li-ni-gi-dv-no u-ne-tse-lv, [gi-la-gwo i-yv-dv] u-ne-tse-le u-da-nv-s-di-yi;
Earnestly told [immediately] told him to leave;

He strictly warned him, and immediately sent him away.

1.44 a-le hi-a nu-we-se-le-i; 'He-ya-ta-he-s-di tle-s-di gi-lo go-hu-s-di tsi-hi-no-ne-li;
And this said to him; 'Be aware not any things announce;

he-na-gwo-s-gi-ni, gv-ni-ge-sv wi-ni-ya-dv-ni-si a-tsi-lv-ge-lo-hi, a-le wa-li-s-go-lv-dv
but go, 'openly' show yourself to priest, and clean

tsa-da-nv-ga-lv-hv u-gv-wa-li, na-s-gi Yi-si-u-ne-tsv a-li-s-go-lv-do-di-yi, na-s-gi
offer 'honorably,' which Moses allow, permit, which

u-na-do-hi-yu-na-ne-di-yi.'
testimony (true-announce) to him.'

He said this to him, 'Be aware not to say anything, but go your way, openly show yourself to the priest, and honorably offer for your cleansing those things Moses permitted, which testify to him.'

1.45 a-se-no u-nu-go-tsv, u-le-nv-he u-tsa-ti du-ye-li-hi-s-ta-ne-i; a-le du-no-tsa-la-ne
But then he went out, began much proclaim; and spread

na-s-gi, [na-s-gi-no i-yu-s-di] Tsi-sa v-tla hna-gwo gv-ni-ge-sv wi-gv-wa-yv-s-di
this, [for this reason] Jesus not then openly 'go into'

yi-ge-sv ga-du-hv-i, do-yi-di-tlv-gwo-s-gi-ni i-na-ge de-ge-sa-di-sv e-do-he-i,
do towns but only far off deserted go,

ni-gv-na-dv-gwo-no ni-do-da-yu ni-lo-sv-hi gv-wa-lu-tse-he-i.
but all every direction came from.

But he went out, and began to proclaim a lot, and spread this, and for this reason Jesus could not then go openly into towns, but only go to far off deserted places, but everyone still came to him from every direction.

2.1 ta-li-ne-no [i-lv-s-gi wi-nu-se-lv] Ge-gwa-ni wu-ye-le-i; du-no-tsa-lo-tse-no
Again [after many days] Capernaum went to; ¹ 'it was heard'

ga-li-tso-de a-ya-v-i.
house he was.

Again he went to Capernaum after many days, & it was heard at which house he stayed.

1- told, promoted, advertised, advanced

2.2 [gi-la-gwo-no i-yv-dv] u-ni-tsa-ti du-ni-la-wi-tso-le-i; [na-s-gi i-yu-s-di] v-hla
[immediately] many (people) gathered; [in a way such that] no

yu-su-nv-de, v-hla na-s-gwo ga-lo-hi-s-di-yu-lo-di; ka-no-he-dv-no du-li-tsi-do-ne-le-i.
space, not even in the doorway; and message preached to them.

Immediately a crowd gathered, in such a way that there was no space, not even in the doorway, and he preached to them.

2.3 gv-wa-lu-tse-le-no gi-lo i-yu-s-di u-lv-da-lv-v-s-gi a-ni-ne-he-i; na-s-gi nv-gi
Came to him anyone similarly paralytic brought; who four

i-ya-ni-dv gv-wa-no-le-i.
men carried.

Anyone came to him, similarly, a paralytic was brought to him, carried by four men.